

УДК 81

Г.А. Ефремова,

*преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации**ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет»**(г. Хабаровск)*

К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ И ПРОБЛЕМАТИКЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Автор статьи рассматривает понятия «языковые контакты» и «контактная лингвистика», раскрывает основополагающие параметры, на основании которых происходит разделение и составляется классификация языковых контактов.

Ключевые слова: языковые контакты, контактирование языков, контактирующие языки, вариант.

The author of the article considers the concepts of "language contacts" and "contact linguistics", reveals the fundamental parameters on the basis of which the division and classification of language contacts is made.

Keywords: language contacts, languages' contacting, contacting languages, variant.

Ввиду происходящих перемен как в общественно-экономической, так и культурной жизни практически всех народов мира, существенные изменения также наблюдаются в функционировании и взаимодействии языков, на которых говорят представители контактирующих народов. Состояние языковых процессов характеризуется рядом особенностей, среди которых важно отметить интенсификацию языковых контактов и размывание границ между языками.

Контактирование языков связано с процессами культурного взаимовлияния, на что указывают исследования заимствованных слов и анализ происхождения слов того или иного языка. По мнению Э. Сепира, существует пять языков, оказавших серьёзное воздействие на историю цивилизации и выступающих в качестве проводников культуры: классический китайский, санскрит, арабский, греческий и латинский. Так, например, воздействие латинского языка на большую часть европейских языков подтверждается тем

фактом, что в этих языках для письма используется латинский алфавит.

Изучение происходящих языковых контактов в целом способствует более точному пониманию особенностей строения языковой системы. Важность и необходимость изучения взаимодействия языков также соотносится с применением теории языковых контактов к лингвистическому образованию, например использование варианта английского языка в российских вузах и проблематика его нормативности. В процессе подготовки статьи стояла задача рассмотреть такие понятия, как «языковые контакты» и «контактная лингвистика», сделать обзор подходов к изучению языковых контактов, показать связь теории языковых контактов к лингвистическому образованию.

В начале третьего тысячелетия языковые контакты становятся всеобъемлющими, и этот факт привлекает все больше внимания со стороны лингвистов. Рассмотрению и анализу языковых контактов в разных проявлениях посвящены работы

как отечественных лингвистов (М.В. Виноградская, А.И. Дьяков, Л.П. Крысин, З.Г. Прошина и др.), так и зарубежных (М.А. Брейтер, У. Вайнрайх, Э. Рихтер, Э. Хауген, P. Seargeant и др.).

Термин «языковой контакт» («language contact») был предложен французским лингвистом А. Мартине в начале 1950-х гг., но введен в широкое употребление У. Вайнрайхом. Термин «языковые контакты» трактуется не всеми лингвистами однозначно. О.С. Ахманова под этим термином понимает «соприкосновение языков, возникающее вследствие особых географических, исторических и социальных условий, приводящих к необходимости языкового общения человеческих коллективов, говорящих на разных языках» [1].

В.Ю. Розенцвейг под языковым контактом понимает речевое общение между двумя языковыми коллективами [9]. По мнению Э. Хаугена, языковой контакт трактуется как «поочередное использование двух или более языков одними и теми же лицами» [12]. У. Вайнрайх в своей работе «Языковые контакты» высказывается о том, что два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо [4]. Л.В. Щерба также поддерживал идею языковых контактов, но предлагал употреблять несколько другой термин – «взаимное влияние языков» [11]. При языковых контактах наблюдается взаимодействие: 1) диалектов и наречий одного языка; 2) языков различных социальных групп в пределах одного языка; 3) близкородственных языков; 4) различных по структуре языков [6].

Существует самостоятельное направление, называемое «контактная лингвистика», в рамках которого изучаются процессы и результаты контактирования языков в конкретном геополитическом пространстве при определенных исторических и социальных условиях общения народов, этнических групп, этнических общностей, отдельных человеческих коллективов, говорящих на разных языках [10]. Существуют и другие названия данного направления, такие как «контактная вариатология», «лингвистическая контактология» или «лингвистика языковых контактов».

Понимание и рассмотрение проблематики языковых контактов и их последующее классифицирование основывается на изучении ряда параметров, среди которых можно выделить: 1) характер языкового взаимодействия; 2) роли контактирующих языков (рассмотреть ситуацию англо-русского языкового контактирования); 3) векторы контактирования; 4) типы соотношения контактирующих языков.

Подробная классификация языковых контактов, основанная на различиях в характере языкового общения, предложена А.А. Белецким. В основу классификации положен принцип направленности контактов и степени участия в них ярусов языка. Так, лингвист выделяет одностороннее воздействие, в результате которого только один уровень какого-либо языка оказывает влияние на какой-либо языковой ярус. Такое явление наблюдается в случаях, когда один из контактирующих языков мёртвый, но широко используется в качестве литературного языка. Далее выделяется обоюдное действие языков, например, на уровне лексики – взаимооб-

мен лексемами между английским и французским языками; отношение русского языка с другими языками народов бывшего СССР. Третьим типом языкового воздействия А.А. Белецкий называет преобразовательное воздействие, при котором сразу несколько ярусов одного языка находятся под воздействием другого языка. В качестве примера можно привести факт преобразования персидского литературного языка в результате длительного и широкого воздействия на него со стороны арабского языка. Также возможна ситуация скрещивания языков, результатом которой затронутыми оказываются несколько ярусов взаимодействующих языков. Впоследствии возникают языковые союзы, а языки, которые входят в союз, имеют возникшие в результате контактирования характерные черты сходства на всех ярусах (пример: болгарский, румынский, албанский и новогреческий языки входят в балканский языковой союз). Наконец, четвертым типом в предлагаемой А.А. Белецким классификации называется слияние языков, процесс взаимодействия двух или более языков, в результате которого возникает новый язык. Пример: в Меланезии возникло меланезийское эсперанто (большая часть словарного запаса заимствована из английского языка, а грамматика – из языка обитателей полуострова Газель в Новой Британии) [2].

По роли, которую языки играют в контактах социалем, также принято различать ряд неоднородных понятий. В первую очередь следует отметить явления языкового субстрата, суперстрата и адстрата. Субстрат представляет собой

следы местного ассимилированного языка в языке пришельцев. Источником субстрата может быть язык как родственной языку-победителю, так и неродственной. Явления субстрата в системе языка-победителя способны проявляться на любом уровне языковой системы, от фонетики до лексики, либо в виде вошедших в язык единиц и категорий, либо специфических процессов исторических изменений. Теория субстрата, зародившись в начале XIX в. (Я. Бредсдорф), была развита в 60–80-х гг. Г.И. Асколи и Г. Шухардтом, а позже В. Брэндалем, Ю. Покорным, А. Мейе, О. Есперсеном; в русской славистике к ней обращались И.А. Бодуэн де Куртенэ, А.А. Шахматов, А.М. Селищев [<https://dic.academic.ru/>].

Взгляд на природу субстрата в лингвистике не всегда был однозначен. Так, М. Бартоли выделял только суперстрат. В. Вартбург под понятием «суперстрат» понимал черты языка пришельцев в данном, исконном языке. Б.А. Серебренников включал в понятие «субстрат» и суперстрат, и адстрат [9]. Под адстратными чертами понимают результаты влияния одного языка на другой при длительных контактах соседних народов, не приводящих к ассимиляции и растворению одного языка в другом. Для обозначения случаев территориального и географического контакта двух языков, когда территория одной социалемы включает в себя «части» другого языкового коллектива, было введено понятие «инстрат». В лингвистике также различают явление «перстрат» – при взаимодействии языков в сфере духовной культуры, науки, техники и т. д. Современная ситуация англо-русского языкового контактирования может быть рассмотрена с точки зрения явления

«перстрат». Возможно, что на эту роль претендует американский вариант английского языка, так как именно из него в русский язык сегодня проникает основная масса новейших понятий из области культуры (музыка, кино), компьютерных и рекламных технологий, науки, моды и т.д., что кардинально меняет структуру русской лексической системы и структуру русской ментальности [6].

Говоря о языковых контактах, следует рассмотреть векторы контактирования, а именно такие схожие между собой понятия, как дифференция и дивергенция, конвергенция и интеграция языков. Каждый из языков развивается двумя разнонаправленными путями: 1) путь усиления различий между языковыми образованиями; 2) путь сближения языков или диалектов. В процессе развития языков по первому пути различают две фазы: а) дифференциация (лат. *differentia* – различие) как процесс распада праязыка на несколько самостоятельных языков-наследников; б) дивергенция (лат. *divergere* – обнаруживать расхождение) – дальнейшее расхождение, отдаление друг от друга родственных языков или диалектов. Углубление дивергенции может приводить к новому расщеплению прежде единого языка на самостоятельные отдельные языки.

В сближающем развитии наблюдается фаза конвергенции (лат. *convergere* – приближаться, сходиться) – возникновение у нескольких языков (как родственных, так и неродственных) общих свойств, сближение этих языков вследствие длительных языковых контактов; и фаза интеграции (лат. *Integer* – целый) – слияние языков в один язык (как завершающий этап их сближения и нивелирования различий). В этом смысле употребляют также термины «смешение» или «скрещивание»

языков. Процессы сближения и процессы расхождения языков находятся в диалектической взаимосвязи. Дробление праязыка и дивергенция родственных языков – это всегда следствие не только нарушения прежних контактов, но и установления новых контактов, новых отношений [7].

Из всего круга проблематики языковых контактов необходимо также рассмотреть различные типы соотношения контактирующих языков, для понимания которых необходимо сравнить «узкое» и «более широкое» толкование термина «языковые контакты». В узком смысле языковой контакт связан с обязательным двуязычием, а в широком – это межъязыковая связь, при которой двуязычия может и не быть, как, например, при заимствовании лексики в процессе различных культурно-исторических, торгово-экономических, социально-политических и других отношений. Так, Т.А. Бертагаев различает две формы языковых контактов: 1) дистальную, осуществляемую в условиях монолингвизма при отсутствии тесного соприкосновения между языками и реализующуюся только в заимствованиях; 2) проксимальную, осуществляемую в условиях билингвизма и непосредственного языкового контакта, результатом чего может стать модификация одного из языков [3].

Несколько по-иному на эту классификацию смотрит Ю.А. Жлуктенко, который предлагает различать среди межъязыковых связей дистантные, возникающие между языками при отсутствии двуязычия и какого-либо непосредственного контакта их носителей, и контактные, которые устанавливаются между языками при наличии двуязычия и этническом соприкосновении носителей этих языков [5]. Последний тип Ю.А. Жлуктенко приравнивает к языковым контактам и выделяет сре-

ди них две формы, в зависимости от характера ситуации общения: 1) естественную (непосредственное общение носителей разных языков); 2) искусственную (общение в специально созданной для обучения второму языку обстановке) [5].

Расширение использования английского языка связано не только с идеей о том, что английский язык является доминирующим, но и с процессами диверсификации, результатом которых становится функционирование многочисленных вариантов английского языка. О появлении новых вариантов английского языка, обладающих отличительными чертами, говорилось в докторской диссертации Б. Качру «Анализ некоторых черт индийского варианта английского языка: лингвометодологическое исследование». Сегодня уже бесспорным стал тезис о плюрицентричности английского языка, что значит его представленность многими вариантами [8].

Локализованные варианты английского языка чаще всего категоризируют как три типа, согласно теории «трех concentрических кругов» Б. Качру: варианты английского языка как родного (Внутренний круг), варианты английского языка как второго официального (Внешний круг) и варианты английского языка как иностранного (Расширяющийся круг) [13]. Россия входит в число стран Расширяющегося круга. Во всех странах Расширяющегося круга наблюдается тенденция усиления воздействия английского языка в таких сферах, как СМИ и реклама, наука и образование, массовая культура.

В системе образования стран Расширяющегося круга английский язык, как правило, изучается как отдельная дисциплина «Иностранный язык» (*EFL*). Обучение проходит в специально созданных для обучения второму языку условиях, однако в качестве транслятора нормы вы-

ступает не носитель языка, что выводит нас на проблему стандартизации современного английского языка. «Норма и стандарт – очень близкие понятия, нередко определяемые одно через другое: норма – это кодифицированный стандарт, закрепленный в языковом узусе образованных носителей». Однако иногда стандарт и норму различают: языковые нормы понимаются как «общественные ожидания, определяющие соответствующую форму языкового взаимодействия внутри границ языковой системы». Стандартом называют общерегиональные языковые формы, используемые средними и высшими слоями общества [8].

Нормы Расширяющегося круга отличаются своим расширенным диапазоном варьирования. Не имея собственных норм, пользователи вариантами Расширяющегося круга могут выбирать экзонормы любого варианта английского языка, сформировавшего свои собственные нормы. Британский и американский английский язык долгое время были внешними образовательными моделями в большинстве стран Расширяющегося круга. Однако невозможно не учитывать тот факт, что зачастую большинство преподавателей Расширяющегося круга – местные учителя, которые, декларируя экзонормативную модель, тем не менее сами служат моделью обучения для своих учащихся [8]. В этой ситуации происходит смешение норм разных вариантов.

Еще одним довольно остро стоящим вопросом для сторонников теории вариантов английского языка является то, что многие значимые тесты базируются на стандартах только британского и американского вариантов английского языка. В попытке решить этот вопрос Э. Киркпатрик предложил новую концепцию обучения, которую он назвал «подход к ан-

глийскому как лингва франка». Стержнем этой концепции стало положение о том, что изучающие английский язык должны полагаться не на идеализированные нормы носителей языка, а на реальные нормы успешно овладевших языком мультилингвов своего района [8].

С учетом вышесказанного можно сделать вывод о том, что, хотя вопросы языковых контактов изучаются не одно десятилетие, проблематика языкового контактирования и по настоящее время требует глубокого и системного изучения, поскольку в ней находится немало нерешённых либо спорных вопросов.

Список использованных источников

- 1 Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. М. : Сов. энциклопедия, 1968. 608 с.
- 2 Белецкий А. А. Генезис и этимология / А. А. Белецкий // Проблемы языкознания : доклады и сообщения советских ученых на X Международном конгрессе лингвистов. М., 1967. С. 251–255.
- 3 Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления / Т. А. Бертагаев // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 82–85.
- 4 Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. Киев : Вища школа, 1979. 263 с.
- 5 Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. Киев : Наукова думка, 1989. 204 с.
- 6 Захватаева К. С. Языковые контакты : базовые понятия и их стратификация / К. С. Захватаева [электронный ресурс] // <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kontakty-bazovye-ponyatiya-i-ih-stratifikatsiya> (дата обращения 14.08.2019).
- 7 Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. / Н. Б. Мечковская. М. : Аспект-Пресс, 2000. 206 с.
- 8 Прошина З. Г. Контактная вариантология английского языка : проблемы теории. World Englished Paradigm : учеб. пособие / З. Г. Прошина. М. : ФЛИНТА; Наука, 2017. 208 с.
- 9 Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг. М. : Прогресс, 1972. 536 с.
- 10 Суходоева Т. А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным : на примере взаимодействия луизианского варианта французского языка с английским языком : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / Т. А. Суходоева, Ульяновск, 2006. 209 с.
- 11 Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой коммуникации / С. Г. Тер-Минасова. М. : АСТ; Астрель; Хранитель, 2007. 286 с.
- 12 Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. 1972. Вып. 6. С. 61–80.
- 13 Kachru B. B. Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle // R. Quirk and H.G.Widdowson (eds.). English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. - Reprint: K. Bolton and B. B. Kachru (eds.). World Englishes: Critical Concepts in Linguistics. Vol. 3. – London and New York: Routledge, 2006.
- 14 <https://les.academic.ru/>